Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jak nie uznali za słuszne ― Boga mając w uznaniu, wydał ich ― Bóg na niezdatność umysłu, [by] czynić ― nie będące stosownym, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I tak jak nie próbowali by Boga mieć w poznaniu wydał ich Bóg na niewypróbowanie umysłu by czynić nie będące stosownym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jak nie uznali za słuszne mieć Boga w poważaniu, tak też Bóg zdał ich na zawodny\* rozum, by dopuszczali się tego, co nieprzyzwoite\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I tak jak nie zaaprobowali, (by) Boga mieć w uznaniu, wydał ich Bóg ku niezdatnej myśli, (by) czynić nie będące stosownym, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I tak, jak nie próbowali (by) Boga mieć w poznaniu wydał ich Bóg na niewypróbowanie umysłu (by) czynić nie będące stosownym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poszanowanie Boga przestało być dla nich ważne. Dlatego również Bóg wydał ich na pastwę rozumu, niezdolnego do trafnych ocen, tak że czynią to, co nieprzyzwoite — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A skoro im się nie spodobało zachowanie poznania Boga, wydał ich Bóg *na pastwę* wypaczonego umysłu, aby robili to, co nie wypada; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jako się im nie upodobało mieć w znajomości Boga, tak też Bóg je podał w umysł opaczny, aby czynili, co nie przystoi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako się im nie podobało mieć w znajomości Boga, Bóg podał je w umysł bezrozumny, aby czynili to, co nie przystoi: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ponieważ nie uznali za słuszne zachować prawdziwego poznania Boga, wydał ich Bóg na pastwę na nic niezdatnego rozumu, tak że czynili to, co się nie godzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ponieważ nie uważali za wskazane uznać Boga, przeto wydał ich Bóg na pastwę niecnych zmysłów, aby czynili to, co nie przystoi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A skoro nie uważali za słuszne uznać Boga, wydał ich Bóg na pastwę niecnych myśli, aby czynili to, co niestosowne, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ponieważ nie dołożyli starania, aby zachować wiedzę o Bogu, wydał ich Bóg ułomnemu rozumowi, tak że czynili to, czego się nie godzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I skoro nie uznali za właściwe przyjmować Boga przez poznanie, oddał ich Bóg niewłaściwemu myśleniu, by czynili to, co niegodziwe. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ponieważ nie uważali za właściwe poznać Boga, dlatego wydał ich Bóg na pastwę przewrotnych myśli, tak że dokonywali niegodziwych czynów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ponieważ nie czuli się zobowiązani poznać Boga, Bóg rzucił ich na pastwę przewrotnego rozumu, tak że dokonywali złych czynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки вони вважали за непотрібне пізнати Бога, то видав їх Бог на покруч розуму, щоб чинили непристойність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w miarę tego jak nie uznali, aby mieć w znajomości Boga wydał ich Bóg na niewłaściwy sposób myślenia, aby czynić rzeczy nie będące należytymi, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Innymi słowy, ponieważ nie uznali Boga za godnego poznania, Bóg wydał ich na łup niegodnych sposobów myślenia, tak że czynią to, co nie przystoi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ nie podobało im się zważać na Boga według dokładnego poznania, Bóg wydał ich w stan umysłu niegodny upodobania, aby czynili to, co niestosowne, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ ludzie nie chcieli otaczać Boga należnym Mu szacunkiem, On dopuścił, aby czynili wszystko, co tylko ich nikczemne umysły mogły wymyślić. |

1. 1) Tj. niezdolny do osądu, taki, który nie przeszedł próby, zawodny, εἰς ἀδόκιμον νοῦν, pozostawił ich w odstępstwie ich serca, hbr. עֲזָבָםּבִמְׁשּובַת לִּבָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 81:13</x>; <x>600 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)